



Neophilologischer Verein / Société Néophilologique / Modern Language Society

Dialogischer Sprachgebrauch 3: Misskommunikation und verbale Gewalt

Dimensions du dialogisme 3 : Du malentendu à la violence verbale

Dialogic Language Use 3: Miscommunication and Verbal Violence

Tieteiden talo (Kirkkokatu 6), Helsinki 15.–17.8.2012

Mittwoch / Mercredi / Wednesday, 15.8.2012

12–	Anmeldung / Enregistrement / Registration			
14–15.15	<p>sali 104: Eröffnung / Ouverture du colloque / Opening: Juhani Härmä, Vorsitzender des Neuphilologischen Vereins / Président de la société néophilologique / Chair of the Modern Language Society</p> <p>Plenarvortrag / Conférence plénière / Plenary lecture: Tony McEnery: <i>Primed for Violence? Language and violence, a case study</i> Chair: Terttu Nevalainen</p>			
15.15–15.45	Kaffeepause / Pause café / Coffee break			
15.45–17.45	<p>sali 309 (English) Chair: Minna Palander-Collin</p> <p><u>Leena Kahlas-Tarkka & Matti Rissanen:</u> <i>“Oh! you are liars, & God will stop the mouth of liars”</i>: impolite and aggressive discourse in Salem witchcraft trial examinations 1692</p> <p><u>Philip Riley:</u> <i>‘Violent’, ‘coarse’ and ‘licentious’: The Brontë sisters’ ‘strong language’</i></p> <p><u>Arto Mustajoki:</u> <i>Different levels of explaining causes of miscommunication</i></p>	<p>sali 312 (deutsch) Ltg.: Marjo Vesalainen</p> <p><u>Alexander Hampel:</u> <i>Gewaltfreie Kommunikation – Eine Analyse nach pragmatischen Gesichtspunkten</i></p> <p><u>Nea Auhtola:</u> <i>“Nur ich hab keine Lust, Ihre Argumentation mehr zu hören” – Gesprächskohärenz im Notruf: Zu Quaestio-Abweichungen in polizeilichen Notruftelefonaten</i></p> <p><u>Astrid Porila:</u> <i>Kooperation, Rebellion und Provokation in der Ausländerbehörde</i></p>	<p>sali 313 (français) Prés. : Eija Suomela-Salmi</p> <p><u>Ana-Maria Cozma :</u> <i>Des fonctions du malentendu dans les débats de l’Assemblée nationale</i></p> <p><u>Elżbieta Pachocińska :</u> <i>Les communiqués dans les débats politiques</i></p> <p><u>Sophie Anquetil, Abdelhadi Bellachhab & Olga Galatanu :</u> <i>La violence verbale au service des idéologies politiques L’exemple des discours parlementaires sur la burqa</i></p>	<p>sali 404 (français) Prés. : Eva Havu</p> <p><u>Nadine Rentel :</u> <i>Stratégies de « face work » dans les sms français. Comment les locuteurs évitent-ils les malentendus et le dissensus ?</i></p> <p><u>Johanna Isosävi :</u> <i>Le dissensus, la polémique et la violence verbale – quelles sont ses manifestations dans la communication Facebook ?</i></p> <p><u>Christelle Combe Celik :</u> <i>Commenter en ligne : affrontement polémique et impolitesse</i></p> <p><u>Meri Larjavaara & Ulla Tuomarla :</u> <i>« Clique sur le bouton pour générer des insultes qui tuent ! »</i></p>
19–20.30	Empfang der Universität Helsinki / Réception organisée par l’Université de Helsinki / Reception by the University of Helsinki (Hauptgebäude / bâtiment principal / University Main Building, Unioninkatu 34)			

Donnerstag / Jeudi / Thursday, 16.8.2012

9–10	<p>sali 505: Plenarvortrag / Conférence plénière / Plenary lecture: <u>Ruth Amossy</u> : <i>La violence dans les confrontations verbales : un échec de la communication ?</i> Prés. : Juhani Härmä</p>		
10–11.30	<p>sali 309 (English) Chair: Arto Mustajoki</p> <p><u>Gregory J. Mills</u>: <i>Conventionalizing routines for resolving miscommunication</i></p> <p><u>Michael Sean Smith</u>: <i>How ‘being wrong’ becomes necessary in maintaining shared understanding: “I thought” responses and their use in the falsification or verification of incompatible understandings</i></p> <p><u>Louisa Willoughby, Howard Manns, Shimako Iwasaki & Meredith Bartlett</u>: <i>Misunderstanding and repair in signed Deafblind conversation</i></p>	<p>sali 312 (deutsch) Ltg.: Mona Enell-Nilsson</p> <p><u>Irma Hyvärinen</u>: <i>Routineformeln der Ablehnung, Meinungsdivergenz und Missbilligung mit besonderer Berücksichtigung des finnischen DaF-Unterrichts</i></p> <p><u>Sally Damisch & Stephan Peters</u>: <i>„Ach Kinder, ihr seid ja alle ... simpel seid ihr alle miteinander!“ Verunsicherung als persuasive Strategie.</i></p>	<p>sali 404 (français) Prés. : Simo Määttä</p> <p><u>Catherine Détrie & Bertrand Vérine</u> : <i>Quand l’insulte se fait mot doux : la violence verbale dans les SMS</i></p> <p><u>Eija Suomela-Salmi</u> : <i>Discours conflictuel : polémique ou violence verbale ?</i></p> <p><u>Christina Romain & Béatrice Fracchiolla</u> : <i>Courriers électroniques universitaires : du malentendu à la violence verbale écrite</i></p>
11.30–12	<p>Kaffeepause / Pause café / Coffee break</p>		
12–13	<p>sali 505: Plenarvortrag / Conférence plénière / Plenary lecture: <u>Monika Schwarz-Friesel</u>: <i>Tatort Sprache: verbale Gewalt gegen Juden im 21. Jahrhundert</i> Ltg.: Liisa Tiittula</p>		
13–14.30	<p>Mittagspause / Déjeuner / Lunch break</p>		

14.30–16	<p>sali 309 (English) Chair: Marianna Hintikka</p> <p><u>Minna Hjort:</u> <i>Literary yet not literal – swearword lexemes vittu and fuck in contemporary translation</i></p> <p><u>Marianne Rathje:</u> <i>Types of swearing in the speech of three Danish generations: English and sexual vs. Danish and religious</i></p> <p><u>Hanna Lantto:</u> <i>Code-switching, swearing and slang: the colloquial register of Basque in Greater Bilbao</i></p>	<p>sali 312 (deutsch) Ltg.: Nea Auhtola</p> <p><u>Birte Arendt:</u> <i>Konfliktbearbeitung von Kindern im Kindergartenalter – verbale, metasprachliche und nonverbale Muster</i></p> <p><u>Oliver Winkler:</u> <i>Vorwurfs- und Beleidigungshandlungen zwischen Ehepartnern im historisch-fiktionalen Dialog. Eine diachrone und kontrastive Perspektive.</i></p>	<p>sali 404 (français) Prés. : Johanna Isosävi</p> <p><u>Guillaume Carbou :</u> <i>Les obstacles au consensus dans le débat politique : coupures argumentatives et autres écueils</i></p> <p><u>Danièle Torck :</u> <i>Humour politique ou Insulte ? L'analyse de discours à l'épreuve</i></p>	
16–16.30	Kaffeepause / Pause café / Coffee break			
16.30–18	<p>sali 309 (English) Chair: Minna Nevala</p> <p><u>Sanna-Kaisa Tanskanen:</u> <i>"You insulted everybody on this forum": metapragmatic negotiation of insults in an online student community</i></p> <p><u>Otto Lehikoinen:</u> <i>Positive (Im)politeness: Banter as a Form of Social Cohesion in Internet Relay Chat</i></p>	<p>sali 312 (deutsch) Ltg.: Henrik Nikula</p> <p><u>Mona Enell-Nilsson:</u> <i>Zur deutschen Übersetzung von schwedischen Kraftausdrücken in den Verfilmungen der Millennium-Trilogie</i></p> <p><u>Liisa Tiittula:</u> <i>Was passiert den Streitigkeiten in literarischen Übersetzungen?</i></p>	<p>sali 404 (français) Prés. : Päivi Sihvonen</p> <p><u>Nolwenn Lorenzi & Christina Romain :</u> <i>Malentendu et montée en tension violente entre un enseignant et ses élèves (3-16 ans)</i></p> <p><u>Saija Merke :</u> <i>Négociations sur la légitimité de poser une question dans un cours de langue étrangère</i></p> <p><u>Pascale Delormas :</u> <i>Culture enseignante et interincompréhension dans les échanges en contexte scolaire</i></p>	<p>sali 505 (français) Prés. : Léa Huotari</p> <p><u>Chiara Brandolini :</u> <i>Étude des jurons et des « gros mots » dans la traduction de deux oeuvres francophones vers l'italien</i></p> <p><u>Ravil Garipov :</u> <i>Le problème de la traduction de l'insulte dans le texte littéraire</i></p> <p><u>Simo Määttä :</u> <i>Traduire les appellations des minorités ethniques et sexuelles (Faulkner, Baldwin, Genet, Charef)</i></p>
18–18.15	sali 309: Presentation of the 'Swearing in Scandinavia' research network			
19–20	Empfang der Stadt Helsinki / Réception organisée par la Ville de Helsinki / Reception of the City of Helsinki (Vanha Raatihuone, Aleksanterinkatu 20)			

Freitag / Vendredi / Friday, 17.8.2012

9–10	<p>sali 505: Plenarvortrag / Conférence plénière / Plenary lecture: <u>Claudine Moïse</u> : <i>Les phénomènes de ruptures interactionnelles dans la violence verbale fulgurante</i> Prés. : Ulla Tuomarla</p>		
10–11	<p>sali 309 (English) Chair: Anni Sairio</p> <p><u>Robert Moncrief</u>: <i>Attitudes and Judgments on the Perception and Use of Swearing and Other Types of “Bad Language” Among Teachers and Students of EFL</i></p> <p><u>Minna Nevala</u>: <i>The student perception of impoliteness: a case study of English and Finnish impoliteness events</i></p>	<p>sali 312 (français) Prés. : Elina Suomela-Härmä</p> <p><u>Elisa Grancini</u> : <i>Les Italiens outragés : l’hostilité française au XVIe siècle</i></p> <p><u>Meri Päivärinne</u> : <i>Les discours et leurs contre-discours : République des lettres au 18e siècle</i></p>	<p>sali 404 (français) Prés. : Sophie Fisher</p> <p><u>Anda Radulescu</u> : <i>Traduire en français les jurons roumains adressés à la mère</i></p> <p><u>Maria Antoniou</u> : <i>Traduire les insultes, les mots gros et les jurons : français, grec, anglais</i></p>
11–11.30	<p>Kaffeepause / Pause café / Coffee break</p>		
11.30–13	<p>sali 309 (English) Chair: Carla Suhr</p> <p><u>Roger Baines</u>: <i>Subtitling taboo language: cueing audience experience through register and genre?</i></p> <p><u>Colette Mrowa-Hopkins & Antonella Strambi</u>: <i>Keeping score: A comparative analysis of disagreements in French, Italian and Australian football TV shows</i></p> <p><u>Matteo Di Cristofaro</u>: <i>Rethinking dysphemisms and euphemisms: a corpus-based constructional approach to Italian taboo language</i></p>	<p>sali 312 (deutsch) Ltg.: Liisa Tiittula</p> <p><u>Konstanze Marx</u>: <i>„Reinste Gehirnwäschen vollziehen die mit Leuten die einst zu mir gehalten haben“ – Zum Persuasionspotenzial von Cybermobbing</i></p> <p><u>Maria Stopfner</u>: <i>Streitkultur im Parlament Linguistische Analyse der Zwischenrufe im österreichischen Nationalrat</i></p>	<p>sali 404 (français) Prés. : Mervi Helkkula</p> <p><u>Vincent Combe</u> : <i>Violence verbale et insultes sociolinguistiques dans le roman de Zola : La Terre</i></p> <p><u>Frédéric Calas</u> : <i>« Ah ! le petit babouin ! » L’injure en régime comique : étude des mécanismes discursifs d’inversion performative</i></p>
13–14	<p>Mittagspause / Déjeuner / Lunch break</p>		

14–15	<p>sali 505: Plenarvortrag / Conférence plénière / Plenary lecture: <u>Arnulf Deppermann:</u> <i>Gleiche Wörter – inkommensurable Bedeutungen: Zur interaktiven Entstehung von Undurchschaubarkeit in politischen Diskussionen durch semantische Verschiebungen und Diversifizierung</i> Ltg.: Jarmo Korhonen</p>		
15–16.30	<p>sali 309 (English) Chair: Jukka Tyrkkö</p> <p><u>Simon Meier:</u> <i>Honour or face – which theoretical concepts should we use for the (diachronic) study of insults?</i></p> <p><u>Kristina Bedijs & Uta Fröhlich:</u> <i>Viva el Rey! – Insults and verbal aggression in YouTube comments</i></p> <p><u>Lotta Lehti:</u> <i>Polemics in French politicians’ blogs</i></p>	<p>sali 312 (français) Prés. : Meri Larjavaara</p> <p><u>Élodie Baklouti & Arnaud Richard :</u> <i>L’insulte en Une, du dialogal au dialogique. Analyse de la médiatisation des propos du footballeur Nicolas Anelka.</i></p> <p><u>Elena Vladimirska :</u> <i>Rupture coénonciative et disqualification de l’autre dans les dialogues oraux : l’étude des marqueurs discursifs et prosodiques du français</i></p> <p><u>Sophie Fisher :</u> <i>L’insulte, arme du futur ? Gestes insultants en corps et en paroles</i></p>	<p>sali 404 (français) Prés. : Sabine Kraenker</p> <p><u>María Dolores Vivero Garcia :</u> <i>L’insulte comique</i></p> <p><u>Loredana Trovato :</u> <i>« C’est vraiment dégueulasse ! » Communication im-possible et malentendu verbal dans À bout de souffle de J.-L. Godard</i></p>
16.30–17	Kaffeepause / Pause café / Coffee break		
17–18.15	<p>sali 104: Plenarvortrag / Conférence plénière / Plenary lecture: Derek Bousfield: <i>Impoliteness/Rudeness: One in the same?</i> Chair: Matti Rissanen</p> <p>Closing of the conference / Clôture du colloque / Abschluss der Konferenz Ulla Tuomarla, Vorsitzende des Organisationskomitees / Présidente du Comité d’organisation / Chair of the Organising Committee</p>		
19–	Konferenzdinner / Dîner de clôture / Conference dinner (Katajanokan Kasino, Laivastokatu 1)		

